

## UN NEXO PREHISTÓRICO ENTRE QUECHUA Y TARASCO

MAURICIO SWADESH \*

Probablemente hubieron muchos contactos, directos e indirectos, entre las altas culturas de los Andes y de México en todas las épocas de su formación. Aquí presentamos cierta evidencia, de orden lingüístico, sugiriendo que los antecesores de los quechuas de Sudamérica y los tarascos de México podrían haber sido vecinos y parientes en un tiempo muy antiguo.

De todas las instituciones y costumbres de los pueblos, el lenguaje es la parte que más lentamente se cambia y la única capaz de mantener evidencias claras de un pasado común de dos pueblos, milenios después de su separación. Los restos paralelos que se pueden hallar son rasgos de la fonética y de la estructura gramatical, junto con voces y afijos que mantienen un parecido, quizá muy reducido, pero suficiente para permitir que sean reconocidos para quienes los busquen con paciencia y el necesario conocimiento de las leyes del cambio lingüístico. Generalmente es importante utilizar la luz que arrojan varias lenguas emparentadas, por lo que en este examen preliminar de un problema tan complejo, nos hemos valido de los datos principalmente del tarasco y de tres miembros del tronco lingüístico quechua-aymara, a saber quechua, cauqui y aymara; además, en algunos puntos, del zuñi, idioma del Estado de Nuevo México en Estados Unidos de Norteamérica, que también parece pertenecer al complejo que estamos considerando. Es interesante que tanto el tarasco como el zuñi están aislados en sus respectivos territorios. El tarasco no tiene parientes cercanos en México, ni el zuñi en su región.

Para buscar los paralelos indicativos de un origen común y para juzgar su validez, tenemos en cuenta que todas las lenguas cambian lentamente; que las modificaciones se presentan una a una, pero que, a través de mucho tiempo, un mismo elemento puede sufrir una serie de alteraciones que se superponen para dar el aspecto de una transformación radical; que los cambios tienden a ser sistemáticos, reflejándose cada uno de ellos en varias partes del lenguaje y que los elementos son afectados en su forma y en su sentido, pero que sólo raras veces se pierden enteramente.

\* Universidad Nacional Autónoma de México. Lamentablemente fallecido el 20 de julio de 1967.

En estructura, la gran característica de las lenguas quechua-aymaras es el uso exclusivo de sufijos. No se emplean prefijos, aunque a veces se notan semejanzas entre dos palabras que sugieren que una de ellas podría tener el resto fósil de un afijo inicial; por ejemplo, aymara hispi "labio", comparado con quechua sirpi "labio superior". Aún más a menudo se encuentran evidencias de sufijos antiguos, que ya no se emplean, por ejemplo -pa en sampa "liviano", comparado con sama-y "descansar", o -ti en sipti "pellizcón", comparado con sipu-y "plegar"; -ka en waska "soga", comparado con wata-y "atar". Los sufijos activos forman derivados y marcan inflexiones de caso, número, tiempo y persona. A grosso modo, el tarasco concuerda con esta descripción. El zuñi difiere en algunos particulares: emplea unos cuantos prefijos; expresa las relaciones de los pronombres solamente con partículas independientes y no con afijos. Estas semejanzas en estructura general son suficientes para hacer sospechar un parentesco entre el quechua-aymara y el tarasco. El caso del zuñi es distinto, ya que las semejanzas son ocultadas por las divergencias. Lo que dio el indicio de la posible relación, fue el paralelismo de sus pronombres con los del tarasco (zuñi ho, ho-n, to, to-n para "yo, nosotros, tú, vosotros", tarasco hi, hucha, thu, thu-cha), y sólo la presencia de otras semejanzas adicionales en las voces aseguró que puede ser efectivamente otro pariente más de las otras lenguas mencionadas.

Cuando llegamos a la comparación de elementos específicos, es útil tomar en cuenta otro rasgo adicional de la estructura quechua, la alternancia consonántica, no reconocida en las gramáticas convencionales, pero evidentemente real, como se aprecia en ciertos pares de palabras del idioma clásico, como: ramphu "tosco, áspero", llamp'u "blando, liso"; lunq'u "gordo", llaqa "flaco"; runa "gente", nuna "espíritu"; thuni "roto", t'una "triturado"; qhaqu "frotar", khaku "desprender partículas frotando"; sip'u, ch'ipu "arrugado". Se ve que los líquidos y nasales alternan entre sí, o sea n:l:l:r; además, hay juego entre los oclusivos simples, glotalizados, aspirados, entre k:q y entre s:t:ch. Los sonidos alternantes marcan distintos matices del significado, que son difíciles de precisar aparte de observar en ellos algún factor de aumentativo versus diminutivo. No tenemos ninguna prueba de que esta alternancia tuviera todavía una aplicación activa, comparable, digamos, al uso de ch en los nombres cariñosos en español, como Poncho, Licha, Meche (para Alfonso, Alicia, Mercedes). Pueden ser en quechua restos de una alternancia gramatical que ya no funcionaba activamente. Además de las consonantes, hay muchos restos de una alternancia vocálica, por ejemplo: wata-y "amarrar", watu "hilo"; waqa-y "llorar", wiqi "lágrima"; khatka-y, k'utku-y "roer"; yapu-y "arar", yupi-y "hollar, dejar rastros". Precisa mencionar que el intercambio entre vocales y consonantes no es curiosidad exclusiva de las lenguas que estamos comparando, sino se encuentran también, por ejemplo, en los verbos germanos como inglés sing, sang, sung, song (cantar, cantó, cantado, canción) o en los "grados consonánticos" en las raíces urálicas, además de la formación del nombre personal castellano ya mencionado. Tales variaciones en las raíces dificultan bastante el estudio comparativo. Por tanto, en lo que presentamos aquí, no intentamos explicar cada una de ellas y además corremos el riesgo de que

una parte de los cotejos que hacemos pueda ser ilusoria. Será tarea de futuras investigaciones precisar estos problemas.

Pasando ahora a la fonética, se ven notables concordancias y algunas diferencias entre las lenguas bajo consideración. Las semejanzas son de tal clase que a primera vista ya parecen reflejar un origen común, y las diferencias igualmente tienen el aspecto de modificaciones sistemáticas de un mismo original. El examen de los casos específicos nos permite reconstruir lo siguiente. El idioma común habrá tenido las mismas tres series de oclusivos que presentan quechua y aymara. El tarasco perdió los glotalizados, fundiéndolos con los simples. El zuñi también eliminó un tipo, pero fue el aspirado. Los labiovelares, que tienen tanto el tarasco como el zuñi, deben ser originales; quechua-aymara los transformó en labiales, de manera que tiene *p* en lugar de *kw*. El contraste entre dos tipos de africados sibilantes, *ch:ts*, se mantiene solamente en tarasco y zuñi. El sistema antiguo de vocales era de cinco, aumentado a seis en tarasco, reducido a cuatro en zuñi y a tres en quechua-aymara. Posiblemente, el acento podría caer en cualquier sílaba de la raíz, como en tarasco, o quizá las diferencias eran de vocales largas y cortas, como en zuñi.

La comprobación de un parentesco por medio de la lingüística comparada depende considerablemente de las ecuaciones fonológicas, ya que lo sistemático del cambio fonético contribuye mucho a la solidez de la evidencia. Es decir, tenemos confianza en las comparaciones que van de acuerdo con una teoría estricta de los cambios fonéticos que tuvieron lugar en cada uno de los linajes lingüísticos supuestamente emparentados. Las fórmulas pueden ser identidad, por ejemplo,  $m=m$ , o de divergencia regular, como  $kw=p$ . En caso de fusión en una rama, resulta que un mismo fonema de un idioma tiene dos equivalentes, como en quechua-tarasco  $ch=ch$  y  $ch=ts$ . En la comparación que aquí estamos haciendo, una buena parte de las ecuaciones está implícita en la comparación de los sistemas ya hecha. Aparte queda la ecuación  $ch=h$  (pero  $kh=kh$  sin cambio), presentándose la pura aspiración en tarasco, aymara, y hasta en dialectos modernos del mismo quechua. Además, parece que hubo reducciones de la primera vocal en condiciones que pueden relacionarse con el antiguo acento. Líquido inicial no existe en tarasco, y parece que esta circunstancia es fruto de una reducción sistemática.

Al juzgar la validez de un paralelo, el aspecto fonético, como hemos expuesto, depende de la teoría de equivalencias, para cada una de las cuales es posible presentar un número de casos que se confirman mutuamente. En el área de la semántica, no hay reglas estrictas, sino solamente generales; por ejemplo, los términos pueden pasar a referirse a otros objetos de forma o características semejantes, del instrumento a su función o viceversa, y otros por el estilo. En lenguas estrechamente emparentadas, los sentidos muchas veces son idénticos. En las que tengan una relación tan lejana como el quechua y el tarasco, los elementos muy a menudo son divergentes.

La cuantía de los elementos comparables desde luego es importante, porque debe ser suficiente para que no pudiera ser producto del azar. Aquí presentamos unos 150 juegos de cognadas putativas, y aún reconociendo que un número de ellas puede ser ilusorio, de todos modos son suficientes para comprobar el

parentesco de las lenguas. Cuando menos, la validez de la teoría parece tener un grado de probabilidad muy alto.

Con esto, comprobamos el origen común de las lenguas quechua aymara y tarasco, y de ahí inferimos que los antecesores de ambos pueblos en un tiempo prehistórico formaban una sola comunidad. ¿Cuándo fue?. De un cálculo estimativo, basado en el porcentaje de concordancias en una lista diagnóstica de 100 palabras, según la técnica llamada glotocronología lexicoestadística, resulta que la separación es cuando menos de 5,000 años aproximadamente, es decir, de 3,000 antes de Jesucristo. En el vocabulario común, buscamos voces que arrojen alguna luz sobre las industrias y organización social de aquel entonces. De acuerdo con éste, se conocía ya la agricultura, porque tenemos palabras comunes para la calabaza y el frijol, para tejer y cercar, y a reserva de ser correcta la ecuación de los términos, tenían ya aldeas y jefes. El hecho de que no hayan correspondencias zúñis en estos elementos, quizá indique que los tarascos y quechuas se habían separado de aquéllos antes de adquirir la agricultura. En su sistema de parentesco, identificaban los tíos paralelos con los parientes, o sea, el tío paterno con el padre y la tía materna con la madre. De juzgarse por términos semejantes a "niño" para ellas, se daba mucha importancia al papel de las parientes mayores (abuela, tía, hermana mayor) en el cuidado de los niños; es como si se llamaran "niñeras", nombre basado en "niño". Se distinguía entre hermanos mayores y menores, probablemente con diferencia de obligaciones. Había pocos términos para los parientes políticos, lo que quizá refleja un trato muy limitado con ellos. Es interesante que el zúñi, al igual que los tarascos, comparten los términos de parentesco.

Resta ahora solamente enlistar las comparaciones. Usamos símbolos alfabéticos de tipo popular, generalmente de acuerdo con el uso para el quechua y tarasco en sus respectivas áreas, pero es necesario notar que: h representa la aspiración; l en tarasco se usa para la r lateral, que los escribas generalmente confunden con la r castellana; no se diferencia la i central tarasca de la ordinaria, para evitar problemas de tipografía, pero se puede aclarar que es normal tras s o ts y sólo sesi "bueno" tiene el sonido del español en esta posición. Para que se vea con más claridad lo que se debe relacionar, usamos guiones para separar los afijos conocidos en cada una de las lenguas. Además, marcamos con un punto las divisiones sugeridas por la misma comparación, donde quizá se encuentren afijos fósiles. Cuando no hay otra indicación, se sobreentiende que las partes que se están equiparando son las iniciales, y que lo demás es sufijo generalmente ajeno a la comparación.

Al lector que no tenga experiencia con la lingüística comparativa, le aseguramos que podrá apreciar los puntos de comparación si toma en cuenta las aclaraciones anteriores, reconociendo que se trata generalmente de similitudes que distan algo de ser identidades. Es útil muchas veces pronunciar las palabras para escucharlas, fijándose siempre en la parte esencial, como ya lo hemos expuesto. Al lector experto en estos asuntos, sólo le recomendamos que tome muy en cuenta la cuestión de las alternancias, ya que todo lo demás para él será de tipo familiar.

Los grupos de cognadas se presentan por clases, según el criterio lingüístico donde tiene caso, pero generalmente se hace por áreas semánticas.

### *Elementos gramaticales*

1. Cauqui y aymara -pa, posesivo de tercera persona, tarasco -pa o -ba con el mismo sentido, aunque sólo en parentescos, e.g. wa-h-pa "su hijo".

2. Aymara y cauqui heu.sa "nosotros" (inclusivo), tarasco hu-cha, zuñi ho-ŋ "nosotros"; tarasco hi "yo", zuñi ho "yo"; posible variante en la segunda sílaba de quechua ñu.qa "yo", tarasco -s-ka "yo" en presente verbal.

3. Quechua y aymara -ni "yo, mí", tarasco -ni "me" en la combinación -ri-ni "tú a mí".

4. Quechua -chi-, plural fósil, en ñu.qa-n.chi.k "nosotros", tarasco -cha plural, zuñi -cho "varias veces", aa-chi "ellos dos".

La -n- en quechua puede ser un resto del pronombre de primera persona o bien otro elemento plural, como zuñi -n y -naa-we.

5. Quechua -pi "en", -pa "de", aymara -m-pi "con, en", tarasco him.bó "por, acerca de", zuñi -pi "desde dentro".

6. Quechua -ta "a", cauqui -ta "de", tarasco -de- en hi-n.de-ni "a mí", zuñi-te "aunque".

7. Quechua -s.qa, tarasco -ka.ta participio pasado; zuñi -ka pasado; quechua -q adjetivo, zuñi -kan "para hacer".

8. Aymara -ta, tarasco -ka.ta, participio pasado; tarasco -ta, terminación de nombres.

9. Quechua -s.ti.n "haciendo mientras", quizá comparable a tarasco -s-ti tiempo presente en tercera persona.

10. Quechua -s- en -s.qa y -s.ti.n quizá equivale a tarasco -s- del presente y -sha- continuativo, zuñi -s.le, repetitivo.

11. Cauqui y aymara -ru, locativo (e.g. kata-ru "después", man-kata-ru "abajo"), tarasco -lu "a, en, lugar", zuñi -lu "enterrado en la tierra"; quechua -na, zuñi -7an "lugar".

12. Quechua pi "quién", aymara kuna-pi "que", tarasco am-bé "qué", zuñi chuwa-pi "quién", ko'-pi "qué".

13. Quechua ima "qué", tarasco ema.nga "qué"; tarasco imá "aquel", zuñi ma7 "así".

14. Quechua kay "este", tarasco ka "y", zuñi akka "con"; quechua ka-y, tarasco ha-lá-ni "ser".

15. Quechua chay "ese", tarasco tshimá "ellos", zuñi chi.mi "ahora".

16. Quechua na, voz usada cuando no se acuerda, tarasco na "cómo".

17. Quechua -cha, -chi, tarasco -ta, -ti, causativo.

18. Quechua -li (como waqa-li "llorón"), aymara-ri, tarasco -ri, "agente".

*Numerales*

En aquella lejana época, cuando los antecesores de los tarascos y los quechua-aymaras podrían haber formado una sola comunidad, el conteo no podría haber sido muy fijo. Sin embargo, hay algunas coincidencias.

19. Aymara, cauqui y tarasco ma "uno". Puede representar una forma antigua para "dedo", afín a quechua maki "mano". La terminación de los números tarascos tani-mu "tres", tha-mu "cuatro", yu-mu "cinco", kwi-mu "seis", quizá es otra variante de la misma raíz.

20. Quechua is.ka.y "dos", tarasco tsi.ma.ni "dos", tsiká-ni "doblar". Quechua is- y tarasco tsi- pueden representar reducciones de una forma antigua itsi-.

21. Quechua tawa, tarasco tha-mu "cuatro".

22. Quechua chunka, cauqui tunka, tarasco tem.bi.ni zuñi as-tem-la "diez". La expresión zuñi quiere decir "dedos-todos". Compárense también quizá quechua tuku-y "todo", tarasco ta.na-ni "juntar", tá.cha.ni "cada", takípu "enredado" (cf. quechua kipu "nudo"), témbu- "casarse" (o sea "juntarse"), tepé-ni "tejer".

23. Tarasco yu-mu "cinco" quizá es de compararse con quechua yu.pa-y "contar" y yu-qu "jeme"; con variación de vocal, quechua ya.pa "cantidad adicional", tarasco ya.mendu "todos"; zuñi ya.le "contar".

24. Quechua huk "uno", tarasco -hku "solamente".

*Parentescos*

25. Quechua tayta "padre, tío paterno", aymara tata "padre, jefe", tarasco tatá "padre, tío paterno, señor" aymara tacha "amo", zuñi tachchu "padre, tío paterno".

26. Quechua ñaña "hermana de mujer", tarasco naná "madre, tía materna, señora".

27. Aymara yu.qa "hijo", yu.ch'a "nuera", yu.ani "cuñado de hombre", yu.uniha "cuñada de mujer", tarasco yu.skwe "cuñado de mujer, cuñada de hombre".

28. Cauqui chullka, aymara tullka "yerno, cuñado", tarasco tala-skwa "yerno, suegro, nuera, suegra", zuñi taala-k'i "marido de pariente".

29. Quechua-aymara wawa "hijo, hija", tarasco wa- "hijo, hija"; aymara wawa-chiri "madre" y wa.ka "hermana mayor", tarasco wawá "tía paterna" y zuñi wowo "abuela paterna".

30. Quechua y aymara ipa "tía paterna, cuñada de mujer", quechua pa.na "hermana de hombre", aymara apa-chi "abuela", apa-ki "hermana mayor", tarasco pipi "hermana mayor", pi.ré- "hermana de hombre". Aymara ipa-sari "sobrino o sobrina de la tía paterna" es un término recíproco de ipa. Tarasco papa "tío materno" y zuñi; papa "hermano mayor" parecen representar una transferencia de sentido.

31. Quechua y zuñi kaka "tío materno".

32. Quechua kura-q "mayor de edad entre hermanos", tarasco kura "abuelo", kuku "abuela"; quechua qhari "hombre adulto", tarasco kheri "grande".

33. Aymara acha-chi "abuelo", tarasco achá "señor", tshi-wé-ra-ti "hombre varón", zuñi ottsi "hombre varón".

34. Quechua warmi, aymara marmi, tarasco walí "mujer, esposa". Posiblemente la raíz tenía un sentido más general, ya que se encuentran palabras semejantes, con variación de las vocales o de la segunda consonante, en significados que no necesariamente son femeninos: quechua wari "autóctono", wallpa "gallina", tarasco tshi.wéra-ti "hombre".

#### *Partes y actividades corporales*

35. Quechua ma.ki, aymara am.para "mano", quechua ma.qa-y "pegar, castigar", tarasco ma- "pegar"; quechua manu, tarasco ma.ya-kwa "deuda".

36. Aymara "atrás", tarasco chhe-ti "cola"; quechua chu.pa "cola", tarasco chu-sha-pa-ni "seguir"; quechua cha.ka "cadera de mujer", chaki "pie" (quizá originalmente "pierna"), aymara chara "pierna", tarasco chala-s "ano".

37. Quechua qalu "lengua", tarasco halú-mo "palo", hala-mi-kwa "labio". El sentido original de la raíz podría haber sido de extensión, como en tarasco, y secundariamente lengua; en tarasco, el sufijo -mi- da la idea de "boca".

38. Quechua simi, cauqui chimi.k, tarasco pon.chúmi-kwa y sufijo -mi- "boca", zuñi isshi "labio". La primera sílaba en el tarasco quizá puede equipararse con aymara y quechua punku "puerta, entrada". La forma sufijal en tarasco es evidentemente una reducción.

39. Quechua y aymara kata.ri "serpiente", tarasco katá-m-ba "lengua"; quechua kas.pi "palo", tarasco katá-kata "carga de leña"; zuñi k'ata "cola de ave", ho.kti "cola de animal".

40. Quechua y aymara sillu, zuñi shun.chii "uña", quechua chin-wa "ortiga", tarasco s-mi "diente", zuñi si-mi "aguja"; quechua sira-y, aymara sira-tha, tarasco sirí-ku-ni "coser".

41. Quechua apu "jefe" (o sea "cabeza"), tarasco ehpu "cabeza".

42. Aymara aru "palabra, lenguaje", quechua ni-y "decir", quechua ri.ma-y, cauqui ar-tha "hablar", tarasco alí-ni "hablar, ali-kwali-kwa "nombre".

43. Quechua tullu "hueso", aymara ch'ull.qi "duro", ch'un.ch'u "cabeza", tarasco chulu-me-kwa "pico de aves"; zuñi lho'o "duro", tukni "dedo del pie", chu.ti "hombro", tu'li "pene".

44. Aymara ch'aka "hueso", tarasco chkari "leño"; zuñi chu "grano de maíz", quechua chuku.ru, tarasco chope-ni "duro"; zuñi chaki "seco".

45. Quechua pupu tarasco tupu "ombligo", zuñi poppo "bola, hinchazón"; quizá también la última sílaba de aymara kuru.tu "ombligo".

46. Cauqui qullullu, aymara qunkuru, tarasco huli.ns-kwa "rodilla", aymara qur.quti "caña".

47. Quechua kuku.chi, aymara quhu, tarasco ku.kwis "codo"; zuñi k'oskwi "proyectar". Esta es la palabra antigua en tarasco; la moderna, kwingwis, puede ser una transformación reciente.

48. Quechua pura, aymara phuphu, phuñu, tarasco phun.kwa.ri "pluma"

49. Quechua kall.pa-y "correr", aymara hala-, cauqui hal.wa-tha, tarasco kara-ni "volar"; zuñi al.lu "moverse".

50. Quechua wañu-y, aymara hiwa-tha, tarasco wali-ni "morir"; quechua wañu-chi-y, aymara hiwa.ya-tha, tarasco wan-dí-ni "matar".

51. Quechua kis.ka, kich.ka "espina", aymara khis.tu-tha "masticar", tarasco kátsa-li-ni "morder", quechua kachu-y, tarasco kachú-ku-ni "cortar"; aymara hatti.ra-tha, tarasco katsí-ri-ni "arañar".

52. Quechua kani-y, aymara kanu-ha-tha "morder", cauqui al-tha "comer", aymara k'ari-tha "cortar", allu-ha-tha "morder", tarasco ala-ni "comer".

53. Quechua ri-ku-y, aymara ulla-ta, cauqui il-tua "ver", tarasco era-ni "mirar". Es concebible que estén relacionados también zuñi no-ponni "cara", quechua fiawi, aymara nayra "ojo", ya que éstos podrían venir de \*ino,\* ina.

54. Quechua k'inchu, tarasco itsú-kwa "teta"; quechua ch'unqa-y, tarasco itsú-ni "chupar, mamar", zuñi tsitsi "mamar", su.tu "tetilla"; quechua su.qu-y, tarasco shu.lú-ri-ni "chupar".

55. Quechua muna-y, aymara muna-tha "desear", tarasco min.tsi-ta "corazón".

56. Quechua sun.qu "corazón", sur.ka "pulmón", tarasco shará-mu-ta "pulmón".

57. Quechua hata.lli-y, aymara hati-thapi-tha, cauqui kat-tha "coger", tarasco katsí-hku-ni "apretar en la mano", katsí-ku-ni "apretar", hatsí-ni "agarrar"; aymara kapa "palmo", tarasco ka-ni "tener", hahki "mano", -hku- "con la mano", quechua kama-y "medir, obligar", tarasco kama-ni "abrazar".

58. Quechua wira "gordura, gordo", tarasco wiríwiri-s "redondo".

59. Quechua yawar, wila, aymara wila, tarasco yuli-ri "sangre"; quechua ya.ku "agua", tarasco yalá-tsi-ni "orina", yóle-ni "fluir"; zuñi k'a-wina "río" (k'a "agua").

60. Quechua waqa-y, tarasco we-ra-ni "llorar"; quechua wiqi, tarasco we-kw-a "lágrima".

61. Quechua kuru "gusano", aymara kuru.tu "ombligo", tarasco kuru.cha "pez".

62. Quechua run.tu "huevo" (también nótese ru.yru "redondo", ruru "fruto, riñón", ru.mi "piedra"), tarasco uni "hueso". Recuérdese que la caída de r inicial es normal en tarasco.

63. Quechua is.pa-y, cauqui ischata "orina", tarasco itsi "agua", isí-ma-ni "beber".

64. Aymara y cauqui una "agua", uma-tha "beber", tarasco -ma- "en agua, con agua", isí-ma-ni "beber".

65. Quechua kunka "cuello, garganta", tarasco kuná-h-kwa "garganta", kuná-h-ka-ni "tragar"; zuñi k'o "tubo", k'u "tronco".

66. Quechua hamuta-y, aymara amuta-tha, amat'a-tha, tarasco míti-ni "pensar"; quechua musmi-y, zuñi musmu "husmear".

67. Quechua tika "grasa", tarasco tepa-ri "gordura".

68. Quechua muqu "rodilla", zuñi mokchi "codo", tarasco mika-ni "cerrar".

69. Quechua qawa "manejo de hilo", aymara hawi "vellón de lana", tarasco hawi-ri "pelo, lana".

70. Quechua sunka "barba", tarasco sunú.nda "lana", quechua sim.pa "trenza", tarasco sinda-ri "lazo".

*Términos culturales*

71. Aymara pulu "calabaza redonda", tarasco puru "calabaza", puruwas "calabaza redonda".
72. Quechua tarwi, tarasco thatsini "frijol".
73. Quechua sara "maíz", tarasco shará-kata, zuñi she "hoja del elote"; zuñi sa.k'o "harina de maíz".
74. Quechua awa-y "tejer", tarasco wapá.tsi-kwa "trama de tela".
75. Quechua sura "tipo de pasta", tarasco shura-ta "algodón".
76. Cauqui y aymara uta, tarasco khutá "casa".
77. Quechua intu-y "cercar", tarasco incha-ni "entrar"; quechua inki.ll "jardín florido" (poético), tarasco ire-kwa "aldea"; quechua in.ke "noble", ir.qi "mimado", tarasco ire-cha "rey".
78. Quechua aqa "chicha", tarasco aka.m-ba "maguey", o sea, "planta que produce bebida".

*Términos generales*

79. Quechua taka-y, tarasco ata-ku-ni "pegar".
80. Quechua asna-q "apestoso", tarasco antsa-ni "heder".
81. Quechua ichu "paja de puna", tarasco ichú- "forma de hoja".
82. Quechua ru.ra-y, tarasco u-ni "hacer".
83. Quechua a.pa-y, aymara ir.pa-y, tarasco pa-ni "llevar", -pa- "hacer andando".
84. Aymara wara-tha "derramar", tarasco wé-ra-ni "salir".
85. Quechua kancha-y "lucir", tarasco kuri-ni "arder", zuñi a.kli "luz"; quechua killa, tarasco kukala "luna"; quechua qillu "amarillo", zuñi k'ola "chile".
86. Quechua yura-q, tarasco urá-piti "blanco".
87. Quechua chiri, cauqui ak-chi, tarasco tahirá-piti, zuñi tse "frío".
88. Quechua phu.ku-y, tarasco phu.ni-ni, zuñi pul'a "soplar"; quechua pull-pu-y "borbotar", tarasco puruá-ni "hervir".
89. Quechua una-y "mucho tiempo", tarasco wáni-kwa "mucho".
90. Quechua tan.ta-y "reunir", tarasco táne-ni "juntar".
91. Quechua chin.ka-y "perder", tarasco tsín.di-ni "perderse".
92. Quechua sisa-y "florecer", tsitsi.ki "flor".
93. Quechua rata-y "posar", tarasco ata-ni "golpear, pintar".
94. Quechua hamu-y, aymara huta-tha, tarasco huchi-ni, hula-ni "venir".
95. Quechua wiña-y "crecer", tarasco wingá-piti "fuerte".
96. Quechua wina-y "llenar, meter", tarasco winí-ni "estar lleno", winí-ra-ni "llenar".
97. Quechua wika.pa-y "arrojar", tarasco weká-ni "caer".
98. Quechua hana-q, tarasco kala-kwa "arriba"; tarasco ha.ta-ni "montar".
99. Quechua karu "lejos", tarasco ko- "ancho", zuñi holho.mashi "lejos".
100. Quechua sisi, tarasco siru.ki "hormiga".

101. Quechua paska-y "soltar", paska-na "paradero", tarasco pa-ká-ra-ni "morar"; quechua paka-y "ocultar", tarasco paká.pin.du "oscuridad".
102. Quechua muk-mi-y "disimulado", cauqui mu.yas-tha "mover", tarasco mo- "cambiar", mi-ka- "tapar, cerrar", mó-li-ta-ni "pensar al otro lado".
103. Quechua chi.ti "pequeño, enano", aymara his.ka "corto", tarasco sa.pí "chico", zuñi ts'a "chico".
104. Aymara sull.ka "menor", tarasco son-ti "tiempo corto".
105. Quechua suwa-y, tarasco si-pa-ni "robar". El aflijo -pa- es "hacer andando"; quechua chipa-y "poner trampa".
106. Quechua wasi "casa", tarasco washa-ni "sentarse".
107. Quechua chipa-y "poner trampa", tarasco sipa-ni "robar".
108. Quechua alla-y "escarbar", tarasco alá-ku-ni "rajar".
109. Quechua tarpu-y, tarasco tale-ni "labrar".
110. Quechua puti "tristeza", zuñi potti "triste", tarasco, pha- "dolor".
111. Quechua kinray-cha-y "inclinarse a un lado", tarasco kén-di-ta-ni "poner a un lado".
112. Quechua kiri "llagar", tarasco kéri-ta-ni "contagiar".
113. Quechua ku.ska "juntos", tarasco ku-pe-ra-ni "encontrarse", ku.tú-ra-ni "conectar".
114. Quechua sinchi "valiente", tarasco sesi "bueno, correcto". Quechua chi.qa "verdad" se asemeja más bien a la segunda sílaba de los otros términos.
115. Quechua yura "ancho", tarasco yoni "tiempo largo", yó-ta-sti "alto".
116. Quechua pira-y "rayar con sangre", pin.ki-y "salpicar", tarasco kwirú-s "raya".
117. Quechua phan-chi-y "reventar", pall.qa "horqueta", tarasco kwala-ru-ni "quebrar", kwará-ku-ni "desatar".
118. Quechua qullka "estrellas siete-cabrillas", kulli "morado", kunu "mar-chito", tarasco huliá-ta "sol", huli-sha-ni "freír", holé-piti "caliente", zuñi k'ola "chile".
119. Cauqui hallu, tarasco hani-kwa "lluvia"; zuñi k'a "agua", heli "lodo".
120. Quechua sani "morado", tarasco shani-ni "secar", zuñi shilowa "rojo".
121. Quechua punku "puerta", tarasco pholó-ta "agujero", zuñi pu.susu "agujereado".
122. Quechua pu.ma, tarasco pu.ki "león".
123. Quechua uchuk "chico", tarasco sufijo -chu en sapi-chu "chico".
124. Quechua sa.pa.n "sólo, único", sa.tka "mezquino", sa.mpa "liviano", tarasco sa.ni "un poco"; zuñi ts'a "chico", cha "niño".
125. Quechua su.tu-y "gotear", zuñi su'to "tetilla", tarasco ahuá-ha-ni "rociar", shushú.mara.ta "rocío".
125. Quechua susu.nka-y "adormecer", tarasco shushú- "adormecerse".
127. Quechua suma-y, tarasco shupá-ngali-ku-ni "honrar".
128. Quechua kami-y "insultar", tarasco kame-ri "amargo".
129. Quechua kara-y "escocer el cuerpo", tarasco kara-me-ni "tener corazón".
130. Quechua karwa "dorado", tarasco kari-ri "seco".

131. Quechua kama-y "ordenar, obligar", tarasco kama-hcha-ku-hpe-ni "gobernar".
132. Quechua ampu-y "ayudarse", tarasco amba-ke- "bueno, útil".
133. Quechua min.tu-y "envolver", mi.ta-y "turnar", mill.wa-y "torcer hilo", tarasco maná-ta-ni "menear".
134. Quechua tiya-y "sentarse", zuñi ti.na "sentado", teya "ser".

*Equivalencia de quechua con tarasco y zuñi ku.*

135. Quechua pillpintu "mariposa", tarasco kwini "ave"; quechua pisqu "ave".
136. Quechua paqcha "chorro de agua", tarasco kwaka-ni "mojado".
137. Quechua paru "amarillo", tarasco kwatsi-ta "heces".
138. Quechua pipu, aymara parata "espeso, tupido", tarasco kwaná-piti "espeso, tieso".
139. Quechua patara-y "doblar ropa", tarasco kwitá-ku-ni "quebrar palo".
140. Aymara palla-tha "velar", tarasco kwá-ri-ni "guardar", kwa-ri "velador"; quechua paka-y "esconder", tarasco kwá-ru-ku-ni "poner obstáculo".
141. Aymara pachak'uya "triste", tarasco kwatá- "cansado", kwatá-ra-ni "cansar".
142. Aymara pha.ra-tha "ablandar", tarasco kwa.tá-piti "suave, blando", zuñi akwa "madurar".
143. Quechua sipi-y "matar", tarasco sikwi-ni "pelar"; tarasco sikwi-ri, zuñi ts'ikkwa "piel".
144. Quechua -pa, terminación frecuente de nombres y adjetivos, como pam.pa "llano", sim.pa "trenza", relacionados con p'al.ta "ancho" y sin.ri-y "atar"; tarasco -kwa, terminación de nombres, especialmente verbales.
145. Quechua pu.ñu-y, tarasco khwi-ni "dormir"; zuñi k'akwi "morar".
146. Quechua ku.kupi, kip.cha, zuñi hakkwa.li "hígado".
147. Quechua sapi "raíz, fundamento", zuñi sakwi "pierna".
148. Quechua chipu-y "plegar", zuñi ts'ippa "envuelto apretadamente".
149. Aymara pin.qu.llu-tha "tañer música", tarasco kwirí-na-ni "tañer tambor"; aymara pin.qu.llu, tarasco kwirá-she-ta-kwa "flauta".
150. Aymara pilla "dedo más corto, cosa más chica en un grupo", zuñi kwilin "dos" (quizá refiriéndose al dedo con que se contaba).
151. Quechua pi.kri-y "aflojar", tarasco kwe-ra-ni "soltar".

*Pérdida de vocal inicial*

A los ejemplos incluidos en el material anterior, agregamos los siguientes:

152. Quechua lli.ka "red", lli.klle "manta para llevar cosas", tarasco ilí-ri-ni "envolver".
153. Quechua ra.phi, aymara la.phi "hoja", quechua lla.ka "hoja de maíz", tarasco irá-mi-kwa "labio". El sufijo -mi- da el sentido de "boca", de manera que el tarasco dice "hoja de la boca".

154. Quechua *llu.si-y* "untar", *llu.mpi-y* "pintar", aymara *lli.qi.tha*, tarasco *ulu-ni* "moler".

155. Quechua *llu.ta-y* "ir por senda equivocada", tarasco *olu-ku-ni* "hacer caminar por otra parte".

156. Quechua *raki-y* "dividir", *raq.ta* "grieta", tarasco *akú.a-li-ni* "cortarse".

157. Aymara *ir.pa-tha* "llevar (=irse cargando)", quechua *ri-y*, tarasco *ni.ra-ni* "irse".

#### REFERENCIAS

BERTONIO, L.

1612 *Vocabulario de la Lengua Aymara*. Reimpreso en La Paz, Bolivia, 1956.

GILBERTI, M.

1956 Problems of Long-Range Comparison in Penutian, *Language*, vol. 32, pp. 17-41.

GUARDIA MAYORGA, C.

1959 *Diccionario Kechwa-Castellano Castellano-kechwa*, Lima.

LATHROP, M. D.

1956 *Diccionario Tarasco-Español* (mecanoscrito).

SWADESH, M.

1956 Problems of Long-Range Comparison in Penutian, *Language*, vol. 32, pp. 17-41.

---

1961 Los Supuestos Australianos en América, *Homenaje a Pablo Martínez del Río*. México.